NB 796

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND THE REPUBLIC OF KOREA ON FOREST COOPERATION

Preamble

THE GOVERNMENTS OF BRUNEI DARUSSALAM, THE KINGDOM OF CAMBODIA, THE REPUBLIC OF INDONESIA, THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC, MALAYSIA, THE REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR, THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES, THE REPUBLIC OF SINGAPORE, THE KINGDOM OF THAILAND AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM, as MEMBER STATES OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS (hereinafter referred to as "the ASEAN Member States"), and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA (hereinafter referred to as "the ROK") (hereinafter an ASEAN Member State or the ROK is referred to individually as the "Party" and collectively as the "Parties");

ACKNOWLEDGING the importance of all types of forests in their contribution to socio-economic development, environmental protection and biodiversity conservation at national, regional and global levels;

NOTING the forest-related decisions adopted at the United Nations Conference on Environment and Development in 1992, the World Summit on Sustainable Development in 2002, the United Nations Convention to Combat Desertification in States Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa, the United

CERTIFIED COPY
asean
DEPUTY SECRETARY GENERAL, TH. ASEAN SECRETARIAT

Nations Framework Convention on Climate Change and the Convention on Biological Diversity;

RECALLING the proposals for action of the Intergovernmental Panel on Forests and the Intergovernmental Forum on Forests and the resolutions and decisions of the United Nations Forum on Forests as well as the Non-legally Binding Instrument on All Types of Forests;

NOTING the Green Growth initiatives in the ROK as well as the reforestation and forest rehabilitation achievements, the progress in the development of sustainable forest management practices and the improvement of forest governance in the region;

RECOGNIZING that states play a significant role in restoring and rehabilitating degraded lands, promoting sustainable forest management and combating desertification, and that progress in that respect depends on the implementation of national action programmes;

MINDFUL of forest health, changes in land use and people's concerns regarding a healthy environment and a sustainable supply of wood energy in the region;

TAKING INTO ACCOUNT the call by society for the better use of forests and non-timber forest resources, and the promotion of best forest practices, research and education;

CONSIDERING the demarcation, synergies and complementarities of existing cooperation among regional and international organizations related to forestry;

FURTHER CONSIDERING the urgent need for closer cooperation on forests between the ASEAN Member States and the ROK in contributing to the extension of forestlands, the advanced study of forests, forestry and forest rehabilitation and the strengthening of the capacities of states in coping with global climate change issues;

CERTIFIED COPY
asean
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

COGNIZANT of the contribution of the forestry sector to the implementation of the Plan of Action to Implement the Joint Declaration on Strategic Partnership for Peace and Prosperity adopted at the 13th ASEAN-ROK Summit in October 2010 in Ha Noi, Viet Nam;

ACKNOWLEDGING the existence of strong bonds between the ASEAN Member States and the ROK, accelerated by the Dialogue Partnership since 1989 and by the Comprehensive Partnership declared on 30 November 2004 in Vientiane, Lao People's Democratic Republic, with cooperation evolving from "donor-recipient" to "strategic partnership";

ADHERING to the principles of the ASEAN Charter as well as recognizing ASEAN consensus and centrality;

TAKING INTO ACCOUNT the Roadmap for an ASEAN Community (2009-2015) and supporting Blueprints that promote sustainable forest management; and

RECALLING the leaders' appreciation for the ROK's proposal to establish the Asian Forest Cooperation Organization at the ASEAN-ROK Commemorative Summit on 1-2 June 2009 in Jeju Island, ROK and their reiteration of this appreciation at the 12th ASEAN-ROK Summit on 24 October 2009 in Phuket, Thailand;

HAVE AGREED as follows:

Article I
General Provisions

1. The Agreement shall serve as a platform to foster cooperation in forestry and dialogue towards the establishment of Asian Forest Cooperation Organization (hereinafter referred to as "AFoCO").

2. The Agreement shall neither affect any existing agreements between the Parties, which shall prevail over the

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

Agreement, nor restrain any Party from entering into other cooperation agreements on forest cooperation. In the event of conflict between provisions of the Agreement and provisions of other relevant treaties and international instruments, the latter shall prevail to the extent of such conflict.

3. The Agreement shall be implemented by the Parties by consensus and in accordance with their respective national laws and regulations and within the limits of their respective annual budgetary appropriations.

Article II
Objectives

The Agreement shall have the following objectives:

a) to facilitate forest cooperation, undertake projects and translate sound forest policies and proven technologies into action with a mission to rehabilitate degraded forest land and to prevent deforestation and forest degradation in the context of sustainable forest management as well as under the broader scope of addressing the impact of climate change; and

b) to provide a platform for dialogue between the ASEAN Member States and the ROK towards the establishment of AFoCO.

Article III
Scope and Areas of Cooperation

1. In order to achieve the objectives stated in Article II, the Agreement shall focus on action-oriented field activities while ensuring synergies and complementation of existing cooperation, regional and international organizations.

CERTIFIED COPY
asean
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

2. Areas of cooperation under the Agreement shall include the following:

a) promoting sustainable forest management;

b) addressing deforestation and forest degradation in the framework of the adaptation and mitigation of climate change, combating desertification, restoring and rehabilitating degraded land, promoting community-based forestry activities, and preventing forest disasters;

c) strengthening capacity-building, public awareness, and research and development in forestry sector, including through technology transfers and technical information sharing in the forestry sector, including, inter alia, wood based and forest products;

d) enhancing forest carbon stocks and supporting initiatives, including mitigation and adaptation of the impacts of climate change in forestry;

e) undertaking dialogue towards the establishment of AFoCO;

f) enhancing and mobilizing existing and future financial resources in the forestry sector; and

g) any other areas of forestry cooperation to be mutually agreed from time to time by the Parties.

Article IV
Institutional Arrangements

1. The Parties shall establish a Governing Council and a Secretariat, solely for the purpose of meeting the objectives and the requirements of the Agreement.

CERTIFIED COPY
asean
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

2. The Governing Council (hereinafter referred to as the "Council") shall be the decision-making, coordinating, and implementing body of the Agreement. The Council shall comprise a senior official on forestry from each ASEAN Member State, and the ROK. A representative from the ASEAN Secretariat shall sit in the Council as a resource person on ASEAN policies and cooperation on forestry.

3. The Council shall meet at least once a year in plenary session and be co-chaired by a member from the ASEAN Member States and a member from ROK. Decisions of the Council shall be made on the basis of consensus among members of the Council.

4. The Council shall have the following functions and responsibilities:

a) adopt Rules of Procedure for the Council and the Secretariat;

b) approve a programme and budget for activities to be implemented under the Agreement;

c) promote and strengthen cooperation with other relevant organizations to ensure synergies and avoid duplication of efforts; and

d) undertake such other functions as are deemed necessary for the achievement of the objectives of the Agreement.

5. The Focal Agencies designated for the purposes of coordination; implementation of programmes and plans; and exchange of information among the ASEAN Member States and the ROK under the Agreement are set out in the **ANNEX** to the Agreement.

6. The Secretariat shall assist the Council in the coordination of, monitoring of, and reporting on all approved

CERTIFIED COPY
asean
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

programmes, plans and activities under the work programs and/or plans with the relevant Focal Agencies set out in the **ANNEX**. The Secretariat shall be headed by an Executive Director, who shall be appointed by the Council. Employment of the Secretariat staff shall be the responsibility of the Executive Director, subject to general directions and guidance of the Council and the national laws and regulations of the host country. The ASEAN Secretariat shall also facilitate the work of the Secretariat on ASEAN policies and decisions on cooperation in forestry.

7. The office of the Secretariat shall be located in the ROK, unless the Council decides otherwise.

8. The Council and the Secretariat shall continue to operate as long as the Agreement remains in force.

Article V
Financial Arrangements

1. Arrangements to cover expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of the Agreement, including the Parties' respective voluntary in-kind and/or voluntary in-cash contributions, shall be mutually agreed upon by the Parties on a case-by-case basis.

2. The operating costs for implementation of the Agreement, inter alia, salary of staff, infrastructure and facilities, hosting council meetings, project review team, utilities and consumable, transportation and travel, daily subsistence allowances, publications, taxation, and miscellaneous expenses, shall be funded either by way of in-kind and/or in-cash contributions based on the ratio of one-to-nine from the ASEAN Member States as a whole and the ROK, respectively. For the contribution of the ASEAN Member States, the basic obligation to contribute to the operation costs by each ASEAN Member States shall be up to one percent.

CERTIFIED COPY
asean
REPUBLIC SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

Article VI
Cooperation with Other States and Entities

1. Either Party may invite the participation of other States and entities in the joint programmes, projects and/or activities being carried out under this Agreement. In carrying out such joint programmes, projects and/or activities, the Parties shall ensure that such other States and entities shall comply with the provisions of this Agreement.

2. Assistance on a grant basis from other states and entities may be accepted by decision of the Council.

Article VII
Assessment for the Implementation of the Agreement

1. The Parties shall assess the implementation of the Agreement and continue their efforts to promote and expand cooperative activities towards the establishment of AFoCO.

2. The procedure and terms of reference for the mutually agreed assessment shall be developed by the Council within three (3) months after the entry into force of the Agreement.

3. The assessment shall be made by the Parties within the last three months before the lapse of period of two (2) years under the Agreement. However, the assessment can be made earlier if it is deemed necessary by the Council. The assessment of the implementation of the Agreement shall be undertaken particularly on, but not limited to, the issues of (a) demarcation and duplication of the activities to be undertaken between other organizations and AFoCO; (b) financial sustainability; (c) success of the implementation of the Agreement; and (d) strength of the organizational arrangement.

4. If the assessment process cannot be completed within the initial two (2) - year period, an extension of the Agreement may be agreed upon by Parties in order to

CERTIFIED COPY
asean
SECRETARY GENERAL OF THE ASEAN

complete the assessment process.

5. Dialogue for the establishment of AFoCO shall commence soon after entry into force of the Agreement in anticipation of finalizing a separate arrangement for AFoCO within two (2) years from the entry into force of the Agreement.

Article VIII
Protection of Intellectual Property Rights

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the applicable respective national laws, rules and regulations of the Parties and with other international agreements binding on the Parties.

2. The use of the name, logo and/or official emblem of individual ASEAN Member States, ASEAN and the ROK on any publication, document and/or paper is prohibited without the prior written approval of the Council.

3. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, products or services development, carried out:

a) jointly by the ASEAN Member States and the ROK or research results obtained through the joint activity effort of the ASEAN Member States and the ROK, shall be jointly owned by the ASEAN Member States and the ROK in accordance with the terms to be mutually agreed upon on a case-by-case basis; and

b) solely and separately by the individual ASEAN Member States or the ROK or the research results obtained through the sole and separate effort of the individual ASEAN Member States or the ROK, shall be owned by the country concerned.

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

Article IX
Confidentiality

1. The Parties shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and/or other data received from or supplied to any ASEAN Member States or ROK during the period of the implementation of the Agreement or any other agreements made pursuant to the Agreement.

2. The Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between them notwithstanding the termination of the Agreement.

Article X
Suspension

ASEAN Member States and the ROK may for reasons of national security, national interest, public order or public health suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of the Agreement by notifying the other Parties, in accordance with the procedures referred to in Article XVI, of its intention to suspend it. Such suspension shall take effect for that Party on the date of that notification.

Article XI
Entry into Force

1. The Agreement shall be subject to notification as set out in paragraph 2 below, in accordance with the respective laws of the individual ASEAN Member States and the ROK.

2. Upon the Signing of the Agreement by all ASEAN Member States and the ROK, the Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date on which at least 6 ASEAN Member States and ROK have notified all the other Parties, in accordance with the procedures referred to in Article XVI, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of the

CERTIFIED COPY
asean
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

Agreement.

3. The Agreement shall remain in force until it is terminated following the provision under Article XIV of the Agreement.

4. The Agreement shall be in force for a period of two (2) years from the date of its entry into force and subject to further extension as referred to paragraph 4 of Article VII.

Article XII
Depositary

For the ASEAN Member States, the Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof, to each Member State. For the ROK, the Agreement shall be deposited with Minister of Foreign Affairs and Trade of the ROK.

Article XIII
Revision, Modification and Amendments

1. Any Party may request in writing a revision, modification or amendment of any part of the Agreement.

2. Any revision, modification or amendment agreed to by the Parties shall be reduced in writing and shall form part of the Agreement.

3. Such revision, modification or amendment shall come into force on such date as may be determined by the Parties.

4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on the Agreement before or up to the date of such revision, modification and amendment.

CERTIFIED COPY
asean
REPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

Article XIV
Termination

1. All the ASEAN Member States may by consensus, and through its Country Coordinator for ASEAN-ROK Dialogue Relations, or the ROK may terminate the Agreement by giving written notification to the other side in accordance with the procedures referred to in Article XVI. Such termination shall take effect three (3) months after the date of such notification.

2. The termination of the Agreement shall not affect the implementation of any on-going projects, programmes and/or activities, which have been agreed upon before the date of termination of the Agreement.

Article XV
Settlement of Disputes

Any differences or disputes between the Parties concerning the interpretation, implementation and/or application of any of the provisions of the Agreement shall be settled amicably through mutual consultations and/or negotiations between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

Article XVI
Notification

Notification of completion of respective internal procedures necessary for the entry into force of the Agreement, suspension or termination under the Agreement shall be carried out as follows:

a) For the ROK, notification shall be communicated in writing through diplomatic channels to the ASEAN Secretariat and such notification shall be considered as notification to all ASEAN Member States.

CERTIFIED COPY
asean
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

b) For the ASEAN Member States, the respective State shall notify the ASEAN Secretariat in writing through diplomatic channels; and

c) The ASEAN Secretariat shall on the same date of receiving the notification of the respective ASEAN Member State under paragraph b), notify the ROK and all other ASEAN Member States in writing through diplomatic channels; and such notification by the ASEAN Secretariat shall be considered as the notification to the other Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the Agreement.

Done in Bali, Indonesia on this Eighteenth day of November in the year Two Thousand and Eleven in two (2) original copies, in the English language.

FOR BRUNEI DARUSSALAM:

PEHIN DATO LIM JOCK SENG
Minister of Foreign Affairs and Trade II

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

KIM, SUNG-HWAN
Minister of Foreign Affairs and Trade

FOR THE KINGDOM OF CAMBODIA:

HOR NAMHONG
Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA:

ZULKIFLI HASAN SE, MM
Minister for Forestry

FOR THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC:

DR. THONGLOUN SISOULITH
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

FOR MALAYSIA:

DATO' SRI ANIFAH BIN HAJI AMAN
Minister of Foreign Affairs

FOR THE REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR:

WUNNA MAUNG LWIN
Minister for Foreign Affairs

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

ALBERT F. DEL ROSARIO
Secretary of Foreign Affairs

CERTIFIED COPY
asean
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

FOR THE REPUBLIC OF SINGAPORE:

K SHANMUGAM
Minister for Foreign Affairs

FOR THE KINGDOM OF THAILAND:

DR. SURAPONG TOVICHAKCHAIKUL
Minister of Foreign Affairs

FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM:

PHAM BINH MINH
Minister of Foreign Affairs

CERTIFIED COPY
OFFICE OF THE SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

ANNEX

The Focal Agencies designated for the Agreement between the Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations and the Republic of Korea on Forest Cooperation

	Focal Agencies	Engagement / Role
1.	Brunei Darussalam Forestry Department Ministry of Industry & Primary Resources Jalan Menteri Besar, Berakas Bandar Seri Begawan BS3910 Brunei Darussalam Tel: +673 2381687 Fax: +673 2381012	National Implementation Authority
2.	The Kingdom of Cambodia Forestry Administration #40 Preah NORODOM Boulevard Phnom Penh Cambodia Tel: +855-12-855 777 Fax.:+855-23-212 201	National Implementation Authority
3.	The Republic of Indonesia Ministry of Forestry Jl Gatot Subroto Kav.4-5 Gedung Manggala Wanabakti Jakarta Pusat 10270 Telp. +62-21-5730390,5737945 Fax.: +62-21-5737945, 5720189	National Implementation Authority
4.	The Lao People's Democratic Republic Department of Forestry Ministry of Agriculture and Forestry P.O. Box 2931, Vientiane Tel.: +856-21-21956, +856-21-215000 Fax.: +856-21-219561	National Implementation Authority
5.	Malaysia Forestry Biodiversity Management and Development Division Ministry of Natural Resources and Environment Level 12, Wisma Sumber Asli, Precint 4 62574 Putrajaya, Malaysia Tel.: +603-8886 1443 Fax.: +603-8888 4504	National Implementation Authority

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

Focal Agencies	Engagement / Role
6. The Republic of the Union of Myanmar Planning and Statistics Department Ministry of Environmental Conservation and Forestry Nay Pyi Taw, Myanmar Tel.: +9567-405375/405392 Fax.: +9567-405012	National Implementation Authority
7. The Republic of the Philippines Forest Management Bureau Department of Environment and Natural Resources (DENR) Visayas Avenue, Diliman, 1100 Quezon City Tel.: +632 – 928-9313 Fax.: +632 – 920-0374	National Implementation Authority
8. The Republic of Singapore National Parks Board Singapore Botanic Gardens 1 Cluny Road Singapore 259569	National Implementation Authority
9. The Kingdom of Thailand Royal Forest Department 61 Phaholyothin Rd., Ladyao, Jatujak Bangkok 10900 Tel: +66-2-561-4292/3 Ext. 5037 Fax: +66-2-561-4292/3 Ext. 5673	National Implementation Authority
10. The Socialist Republic of Viet Nam Viet Nam Administration of Forestry Ministry of Agriculture and Rural Development 2 Ngoc Ha Street, Ba Binh District, Ha Noi Tel.: +84-4-38-489-854 Fax.: +84-4-38-438-793	National Implementation Authority
11. The Republic of Korea Korea Forest Service Government Complex-Daejeon Bldg 1 139 Seonsaro, Seogu Daejeon Metropolitan City Tel: +82-42-481-4277 Fax: +82-42-481-8884	National Implementation Authority
12. The ASEAN Secretariat Head Agriculture Industries and Natural	Permanent Observer

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

Focal Agencies	Engagement / Role
Resources Division ASEAN Secretariat 70 A Jl. Sisingamangaraja Jakarta 12110 Indonesia Tel: +62-21-7243372 Fax: +62-21-7243504	

CERTIFIED COPY
asean
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

HIỆP ĐỊNH
GIỮA CHÍNH PHỦ CÁC NƯỚC THÀNH VIÊN ASEAN
VÀ
CHÍNH PHỦ HÀN QUỐC
VỀ HỢP TÁC LÂM NGHIỆP

(Ngày 2 tháng 10 năm 2011)

Lời tựa

Chính phủ các nước Vương quốc Brunei, Vương Quốc Campuchia, Cộng hòa Inđônêsia, Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào, Malysia, Liên bang Myanmar, Cộng hòa Philippines, Cộng hòa Singapore, Vương quốc Thái Lan và Cộng hòa Xã hội Chủ Nghĩa Việt Nam là thành viên Hiệp hội các Quốc gia Đông Nam Á (sau đây gọi tắt là "Các Quốc gia thành viên ASEAN" và Chính phủ Hàn Quốc sau đây gọi là "ROK") (sau đây gọi là "Bên" hoặc "Các Bên")

Nhận thức được tầm quan trọng của tất cả các loại rừng đóng góp cho phát triển kinh tế - xã hội, bảo vệ môi trường và bảo tồn đa dạng sinh học ở các cấp độ quốc gia, khu vực và toàn cầu;

Ghi nhận những quyết định liên quan đến rừng được thông qua tại Hội nghị Liên hợp quốc về Môi trường và Phát triển vào năm 1992, Hội nghị Thượng đỉnh Thế giới về Phát triển bền vững vào năm 2002, Công ước của Liên Hợp Quốc để chống sa mạc hoá, đặc biệt ở châu Phi, Công ước khung của Liên Hợp Quốc về biến đổi khí hậu và Công ước về Đa dạng sinh học;

Nhắc lại đề nghị cho hành động của Ủy ban Liên chính phủ về rừng và Diễn đàn liên chính phủ về rừng và các nghị quyết và quyết định của Diễn đàn Liên hợp quốc về rừng cũng như các công cụ không hợp pháp về tất cả các loại rừng;

Ghi nhận các sáng kiến tăng trưởng xanh của Hàn Quốc cũng như những thành tựu phục hồi chức năng trồng rừng và rừng, tiến bộ trong sự phát triển của thực tiễn quản lý rừng bền vững và cải thiện quản trị rừng trong khu vực

Thừa nhận rằng các quốc gia đóng một vai trò quan trọng trong việc khôi phục và phục hồi các vùng đất bị suy thoái, thúc đẩy quản lý rừng bền vững và chống sa mạc hóa, và những tiến bộ trong đó tôn trọng phụ thuộc vào việc thực hiện các chương trình hành động quốc gia;

Lưu ý sức khỏe rừng, thay đổi sử dụng đất và nhân dân quan tâm về một môi trường lành mạnh và cung cấp một bền vững của năng lượng gỗ trong khu vực;

Sau khi kêu gọi xã hội sử dụng tốt hơn của rừng và tài nguyên rừng ngoài gỗ, và xúc tiến chương trình thực hành tốt nhất, nghiên cứu và giáo dục;

Xét phân giới cắm mốc, hiệp lực và bổ sung hợp tác hiện có giữa các tổ chức khu vực và quốc tế có liên quan đến lâm nghiệp;

Xét nhu cầu cấp thiết cho hợp tác chặt chẽ hơn về rừng giữa các nước thành viên ASEAN và Hàn Quốc trong việc đóng góp phần mở rộng của đất lâm nghiệp, nghiên cứu

tiên tiến của rừng , lâm nghiệp và rừng phục hồi chức năng và tăng cường năng lực của các quốc gia trong việc đối phó với vấn đề biến đổi khí hậu toàn cầu

Nhận thức của sự đóng góp của ngành lâm nghiệp vào việc thực hiện Kế hoạch hành động thực hiện Tuyên bố chung về Quan hệ Đối tác Chiến lược vì Hòa bình và Thịnh vượng được thông qua tại Hội nghị Thượng đỉnh ASEAN-Hàn Quốc lần thứ 13 trong tháng 10 năm 2010 tại Hà Nội, Việt Nam;

Nhận thức sự tồn tại của trái phiếu mạnh mẽ giữa các thành viên ASEAN Hoa và Hàn Quốc, tăng tốc bởi các quan hệ đối tác đối thoại từ năm 1989 và các quan hệ đối tác toàn diện tuyên bố vào ngày 30 Tháng Mười Một năm 2004 tại Viên Chăn, dân chủ Lào nhân dân của Cộng hòa, phát triển hợp tác từ "người nhận, các nhà tài trợ" để "quan hệ đối tác chiến lược";

Tuân thủ các nguyên tắc của Hiến chương ASEAN cũng như công nhận sự nhất trí và trung tâm của ASEAN;

Liên quan đến Lộ trình xây dựng Cộng đồng ASEAN (2009-2015) và hỗ trợ các kế hoạch chi tiết nhằm thúc đẩy quản lý rừng bền vững; và

Nhắc lại đánh giá cao của các nhà lãnh đạo đối với đề nghị của Hàn Quốc nhằm thành lập Tổ chức Hợp tác Rừng Châu Á tại Hội nghị cấp cao kỷ niệm ASEAN-Hàn Quốc ngày 1- 2 tháng 6 năm 2009 tại đảo Jeju, Hàn Quốc và sự lặp lại này đánh giá cao tại Hội nghị Thượng đỉnh ASEAN-Hàn Quốc lần thứ 12 ngày 24 tháng 10 năm 2009 tại Phuket, Thái Lan;

Đã thống nhất theo các điều khoản sau:

ĐIỀU I
Những quy định chung

1. Các Bên hướng kết luận một Hiệp định ràng buộc pháp lý giữa ASEAN và Hàn Quốc về Hợp tác rừng (AFoCo) (sau đây gọi tắt là "Hiệp định");

2. Hiệp định này sẽ phục vụ như một nền tảng để thúc đẩy hợp tác trong lâm nghiệp và đối thoại hướng tới việc thành lập Tổ chức Hợp tác rừng châu Á (sau đây gọi tắt là "AFoCO");

3. Hiệp định này không ảnh hưởng đến bất kỳ thoả thuận hiện có giữa các Bên, sẽ được áp dụng Hiệp định, và cũng không hạn chế bất cứ Bên nào tham gia vào các thỏa thuận hợp tác khác hợp tác rừng. Trong trường hợp xung đột giữa các quy định của Hiệp định và các quy định của điều ước quốc tế khác có liên quan và các văn kiện quốc tế, sau này sẽ được áp dụng trong phạm vi của mâu thuẫn đó;

4. Hiệp định được thực hiện bởi các Bên bởi sự đồng thuận và phù hợp với luật pháp quốc gia và các quy định của họ và trong phạm vi các giới hạn của phân bổ ngân sách hàng năm tương ứng của họ

ĐIỀU II

MỤC TIÊU

Hiệp định có các mục tiêu sau đây

a. để tạo điều kiện thuận lợi cho hợp tác lâm nghiệp, thực hiện dự án và chính sách rừng hợp lý và công nghệ đã được chứng minh vào hành động với nhiệm vụ chống phá rừng và suy thoái đất trong bối cảnh quản lý rừng bền vững cũng như trong phạm vi rộng hơn về giải quyết các tác động của biến đổi khí hậu;

b. để cung cấp một nền tảng cho cuộc đối thoại giữa các nước thành viên ASEAN và Hàn Quốc đối với việc thành lập AFoCO;

ĐIỀU III

PHẠM VI VÀ KHU VỰC HỢP TÁC

1. Để đạt được mục tiêu quy định tại Điều II, Hiệp định sẽ tập trung vào hoạt động lĩnh vực theo hướng hành động trong khi vẫn đảm bảo sự phối hợp và bổ sung của hợp tác hiện có, các tổ chức khu vực và quốc tế;

2. Khu vực hợp tác của Hiệp định như sau:

a. Xúc tiến quản lý rừng bền vững

b. giải quyết nạn phá rừng và suy thoái rừng trong khuôn khổ của sự thích ứng và giảm nhẹ biến đổi khí hậu, chống sa mạc hóa, khôi phục và phục hồi đất bị suy thoái, thúc đẩy các hoạt động lâm nghiệp dựa vào cộng đồng, và ngăn ngừa thảm họa rừng;

c. tăng cường xây dựng năng lực, nhận thức cộng đồng, và nghiên cứu và phát triển thành phần rừng, bao gồm chuyển giao công nghệ và thông tin kỹ thuật về thành phần rừng, bao gồm cả gỗ và các sản phẩm gỗ;

d. tăng cường trữ lượng carbon rừng và hỗ trợ các sáng kiến, bao gồm giảm thiểu và thích ứng của các tác động của biến đổi khí hậu trong lâm nghiệp;

e. thực hiện đối thoại hướng tới việc thành lập AFoCO;

f. tăng cường và huy động nguồn tài chính hiện hữu và tương lai trong khu vực lâm nghiệp; và

g. bất kỳ lĩnh vực hợp tác lâm nghiệp được thỏa thuận theo thời gian của các Bên;

ĐIỀU IV

SẮP XẾP TỔ CHỨC

1. Các bên sẽ thành lập một Hội đồng Quản lý và Ban thư ký, chỉ nhằm mục đích đáp ứng các mục tiêu và các yêu cầu của Hiệp định;

2. Hội đồng quản lý (sau đây gọi tắt là "Hội đồng") sẽ được ra quyết định, phối hợp và thực hiện cơ thể của Hiệp định. Hội đồng bao gồm một quan chức cao cấp về lâm nghiệp từ mỗi nước thành viên ASEAN và Hàn Quốc. Đại diện từ Ban thư ký ASEAN sẽ là thành viên trong Hội đồng như một chuyên gia của ASEAN về chính sách và hợp tác về lâm nghiệp;

3. Hội đồng phải đáp ứng ít nhất một lần một năm trong phiên họp toàn thể và được đồng chủ trì bởi một thành viên từ các nước thành viên ASEAN và là thành viên từ Hàn Quốc. Quyết định của Hội đồng được thực hiện trên cơ sở của sự đồng thuận giữa các thành viên của Hội đồng;

4. Hội đồng sẽ có những chức năng sau đây và những trách nhiệm:

   a. thông qua Quy định về thủ tục cho các Hội đồng và Ban Thư ký;

   b. phê duyệt những một chương trình và ngân quỹ (cho) hoạt động sẽ được thực hiện dưới Thỏa thuận;

   c. xúc tiến và tăng cường việc hợp tác với những tổ chức liên quan khác để bảo đảm những tính điều phối và tránh sự sao lại (của) những nỗ lực; và.

   d. thực hiện các chức năng khác được coi là cần thiết để đạt được các mục tiêu của Hiệp định.

5. Các cơ quan đầu mối được chỉ định cho các mục đích phối hợp, thực hiện các chương trình, kế hoạch và trao đổi thông tin giữa các nước thành viên ASEAN và Hàn Quốc theo Hiệp định này được quy định trong các Phụ lục của Hiệp định.

6. Ban Thư ký có trách nhiệm giúp Hội đồng trong việc phối hợp, giám sát và báo cáo về tất cả các chương trình đã được phê duyệt, kế hoạch và hoạt động theo chương trình làm việc và / hoặc kế hoạch với các cơ quan đầu mối có liên quan quy định tại các Phụ lục. Ban Thư ký sẽ được đứng đầu bởi một Giám đốc điều hành, người được chỉ định bởi Hội đồng. Việc làm của các nhân viên của Ban Thư ký chịu trách nhiệm là trách nhiệm của Giám đốc điều hành, hướng dẫn chung và hướng dẫn của Hội đồng và pháp luật quốc gia và các quy định của nước sở tại. Ban Thư ký ASEAN cũng sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho công việc của Ban Thư ký ASEAN chính sách và quyết định hợp tác trong lâm nghiệp.
7. Các văn phòng của Ban thư ký được bố trí tại Hàn Quốc, trừ khi Hội đồng quyết định khác.

8. Hội đồng và Ban Thư ký sẽ tiếp tục hoạt động miễn là Hiệp định vẫn còn hiệu lực.

ĐIỀU V

SẮP XẾP TÀI CHÍNH

1. Sắp xếp để trang trải chi phí cho các hoạt động hợp tác được thực hiện trong khuôn khổ của Hiệp định, bao gồm cả tương ứng của các Bên loại tự nguyện và / hoặc tự nguyện đóng góp tiền mặt, thì hai bên thoả thuận của các Bên trên cơ sở từng trường hợp.

2. Các chi phí hoạt động để thực hiện Hiệp định, gồm, tiền lương của cơ sở hạ tầng, nhân viên và cơ sở vật chất, lưu trữ các cuộc họp hội đồng thành phố, đoàn đánh giá dự án, tiện ích và chi phí tiêu thụ, vận chuyển và du lịch, trợ cấp sinh hoạt hàng ngày, các ấn phẩm, thuế, và linh tinh, được tài trợ hoặc bằng cách loại và / hoặc đóng góp bằng tiền mặt dựa trên tỷ lệ từ một đến chín từ các nước thành viên ASEAN nói chung và Hàn Quốc, tương ứng. Đối với sự đóng góp của các nước thành viên ASEAN, nghĩa vụ cơ bản để góp phần chi phí hoạt động của từng thành viên ASEAN sẽ được lên đến một phần trăm.

ĐIỀU VI

HỢP TÁC VỚI CÁC TỔ CHỨC KHÁC

1. Một trong hai Bên có thể mời sự tham gia của các nước và các tổ chức khác trong các chương trình, dự án và / hoặc các hoạt động được thực hiện theo Hiệp định này. Khi thực hiện chương trình Chung như vậy, các dự án và / hoặc các hoạt động, các Bên bảo đảm rằng các quốc gia và các tổ chức khác được thực hiện theo quy định của Hiệp định này.

2. Hỗ trợ trên cơ sở tài trợ từ các tổ chức khác và các tổ chức có thể được chấp nhận theo quyết định của Hội đồng

ĐIỀU VII

ĐÁNH GIÁ VIỆC THỰC HIỆN HIỆP ĐỊNH

1. Các bên sẽ đánh giá việc thực hiện của Hiệp định và tiếp tục những nỗ lực của họ để thúc đẩy và mở rộng các hoạt động hợp tác hướng tới thành lập AFoCO.

2. Thủ tục và các điều khoản tham chiếu cho việc đánh giá hai bên thoả thuận sẽ được phát triển bởi Hội đồng trong vòng ba (3) tháng sau khi có hiệu lực của Hiệp định.

3. Đánh giá được thực hiện bởi các Bên trong vòng ba tháng cuối cùng trước khi mất hiệu lực của thời kỳ hai (2) năm theo Hiệp định. Tuy nhiên, việc đánh giá có thể được thực hiện sớm hơn nếu nó được coi là cần thiết bởi Hội đồng. Đánh giá việc thực hiện Hiệp định phải được thực hiện đặc biệt trên, nhưng không giới hạn, những vấn đề của (a) phân giới cắm mốc và trùng lặp của các hoạt động được thực hiện giữa các tổ chức khác và tính bền vững AFoCO tài chính (b), (c) thành công thực hiện Hiệp định và sức mạnh (d) sắp xếp tổ chức.

4. Nếu quá trình đánh giá có thể không được hoàn thành trong thời hạn ban đầu hai (2) năm giai đoạn, một phần mở rộng của Hiệp định có thể được thoả thuận bởi các bên để hoàn tất quá trình đánh giá..

5. Đối thoại cho việc thành lập AFoCO sẽ bắt đầu ngay sau khi nhập cảnh có hiệu lực của Hiệp định trong dự đoán hoàn thiện một sắp xếp riêng biệt cho AFoCO trong vòng hai (2) năm kể từ sự xâm nhập có hiệu lực của Hiệp định.

ĐIỀU VIII

QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ

1. Bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ sẽ được thi hành phù hợp với pháp luật từng quốc gia thành viên ASEAN, quy tắc và quy định của các Bên và với thỏa thuận quốc tế ràng buộc các Bên.

2. Việc sử dụng logo, tên và/hoặc biểu tượng chính thức của từng nước ASEAN, ASEAN và Hàn Quốc vào bất kỳ tài liệu, xuất bản và/hoặc giấy tờ bị cấm mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Hội đồng.

3. Mặc dù có bất cứ điều gì trong khoản 1 nêu trên, quyền sở hữu trí tuệ trong sự tôn trọng của bất kỳ phát triển công nghệ, sản phẩm hoặc dịch vụ phát triển, thực hiện.

a) Phối hợp giữa các nước thành viên ASEAN và Hàn Quốc hoặc kết quả nghiên cứu đạt được qua các nỗ lực hoạt động chung của các nước thành viên ASEAN và Hàn Quốc, sẽ liên đới thuộc sở hữu của các nước thành viên ASEAN và Hàn Quốc phù hợp với các điều khoản được hai bên thỏa thuận trên cơ sở từng trường hợp; và

b) Chỉ duy trì và riêng rẽ bởi các Bên hoặc kết quả nghiên cứu đạt được qua các nỗ lực hoạt động chung của các nước thành viên ASEAN và Hàn Quốc sẽ chỉ được sở hữu bởi các Bên liên quan.

MỤC IX

BẢO MẬT

1. Các bên sẽ thực hiện bảo mật và bí mật các tài liệu và thông tin và/hoặc dữ liệu khác đã nhận hoặc đã cung cấp cho bất kỳ nước thành viên ASEAN nào hoặc Hàn Quốc trong thời gian thực hiện Hiệp định này hoặc bất kỳ Hiệp định nào khác được thực hiện theo Hiệp định này của hiểu biết.

2. Các Bên đồng ý rằng các quy định của Mục này sẽ tiếp tục được ràng buộc giữa chúng dù chấm dứt Hiệp định này.

MỤC X

ĐÌNH CHỈ

Mỗi nước thành viên ASEAN và Hàn Quốc vì lý do an ninh quốc gia, lợi ích quốc gia, trật tự công cộng hoặc y tế công cộng sẽ đình chỉ tạm thời, hoặc là toàn bộ hoặc một phần, việc thực hiện Hiệp định này thông qua thông báo cho các Bên theo quy định tại Mục XVI. Đình chỉ sẽ có hiệu lực ngay lập tức sau khi thông báo;

MỤC XI

HIỆU LỰC

1. Hiệp định này sẽ tùy thuộc vào thông báo quy định trong Khoản 2 dưới đây, theo quy định của pháp luật riêng từng nước thành viên ASEAN và Hàn Quốc.

2. Sau khi các nước thành viên ASEAN và Hàn Quốc ký Hiệp định, Hiệp định sẽ có hiệu lực vào ngày thứ 30, kể từ ngày mà ít nhất 6 nước thành viên ASEAN và Hàn Quốc đã thông báo cho tất cả các Bên khác theo các thủ tục quy định trong Mục XVI đã hoàn thành phê duyệt của họ.

3. Hiệp định này sẽ duy trì hiệu lực cho tới khi kết thúc theo quy định trong Mục XIV của Hiệp định này.

4. Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn hai (2) năm kể từ ngày có hiệu lực và việc ra hạn được quy định trong Khoản 4 của Mục VII.

MỤC XII

LƯU CHIỂU

Với các nước thành viên ASEAN, Hiệp định này sẽ được gửi cho Tổng thư ký ASEAN, Tổng thư ký sẽ gửi ngay lập tức một bản sao được xác nhận về việc này cho các nước thành viên ASEAN. Với Hàn Quốc, Hiệp định này sẽ được gửi cho Bộ Trưởng ngoại giao và Thương mại Hàn Quốc.

MỤC XIII

SỬA ĐỔI, ĐIỀU CHỈNH

1. Tất cả các bên có thể yêu cầu bằng văn bản sửa đổi, điều chỉnh hoặc sửa đổi tất cả các phần trong Hiệp định này.

2. Bất kỳ sửa đổi, điều chỉnh hoặc sửa đổi của tất cả các Bên sẽ được giảm xuống thành văn bản và sẽ là một phần của Hiệp định;

3. Sửa đổi, điều chỉnh hoặc sửa đổi sẽ có hiệu lực vào ngày tháng nào có thể được xác định bởi các Bên.

4. Bất kỳ sửa đổi, điều chỉnh hoặc sửa đổi sẽ không ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ phát sinh từ hoặc dựa trên Hiệp định trước hoặc đến ngày sửa đổi, điều chỉnh hoặc sửa đổi này.

MỤC XIV

CHẤM DỨT

1. Tất cả các nước thành viên ASEAN có thể đồng thuận và thông qua Điều phối viên quốc gia về quan hệ đối thoại ASEAN - Hàn Quốc của mình, hoặc Hàn Quốc có thể kết thúc Hiệp định thông qua thông báo bằng văn bản cho bên kia, theo đúng với thủ tục quy định tại Mục XVI. Chấp dứt Hiệp định sẽ có hiệu lực ba (3) tháng sau ngày thông báo.

2. Chấm dứt Hiệp định sẽ không ảnh hưởng tới thực hiện các dự án, chương trình và/hoặc hoạt động đang triển khai đã được nhất trí trước thời hạn chấm dứt Hiệp định.

MỤC XV

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Bất kỳ sự khác biệt hoặc tranh chấp giữa các Bên liên quan đến việc giải thích và/hoặc áp dụng mọi quy định trong Hiệp định sẽ được giải quyết một cách thân thiện thông qua tham vấn và/hoặc các cuộc đàm phán giữa các Bên thông qua kênh ngoại giao, mà không tham khảo bất kỳ bên thứ ba hoặc tòa án quốc tế nào khác.

MỤC XVI

THÔNG BÁO

Thông báo hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết cho có hiệu lực của Hiệp định, đình chỉ hoặc chấm dứt sẽ được tiến hành như sau::

a. Đối với Hàn Quốc, thông báo sẽ được gửi bằng văn bản cho Ban thư ký thông qua kênh ngoại giao và thông báo này sẽ được xem như là thông báo cho tất cả các nước thành viên ASEAN.

b. Đối với các nước thành viên ASEAN, từng thành viên sẽ thông báo bằng văn bản cho Ban thư ký thông qua kênh ngoại giao; và

c. Ban thư ký cùng ngày sẽ nhận được thông báo của từng nước thành viên ASEAN theo Khoản (b), thông báo cho Hàn Quốc và tất cả các nước thành viên ASEAN bằng văn bản thông qua kênh ngoại giao; và thông báo của Ban thư ký được xem như là thông báo cho các Bên khác.

TRƯỚC SỰ CHỨNG KIẾN, dưới đây, thừa ủy quyền của Chính phủ của họ, đã ký Hiệp định này.

Làm tại ....., ngày.....tháng .....năm ....., hai bản gốc bằng tiếng

Thay mặt Chính phủ Hàn Quốc

Tổng Giám đốc

Thay mặt Chính phủ Brunei:

.....
.....
...

Thay mặt Chính phủ Hoàng gia Campuchia:

.....
.....
...

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa Indônêsia:

.....
.....
...

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào

.....
.....
...

Thay mặt Chính phủ Malaysia :

.....
.....
...

Thay mặt Chính phủ Liên bang Myanmar :

.....
.....
.....

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa Philippine:

.....
.....
.....

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa Singapore

.....
.....
.....

Thay mặt Chính phủ Vương quốc Thái Lan :

.....
.....
.....

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam:

.....
.....
.....

25

Cơ quan đầu mối được chỉ định Hiệp định giữa ASEAN – Hàn Quốc về Hợp tác Lâm Nghiệp

Cơ quan đầu mối	Tham gia/Vai trò
1. Brunei Darussalam	
2. Cambodia	
3. Indonesia	
4. Lao PDR	
5. Malaysia	
6. Myanmar	
7. Philippines	
8. Singapore	
9. Thailand	
10. Vietnam	
11. Republic of Korea Deputy Director General International Cooperation Division Korea Forest Service Government Complex-Daejeon Bldg 1 139 Seonsaro, Seogu Daejeon Metropolitan City Tel: +82-42 Fax: +82-42-481-4036	National Implementation Authority
12. ASEAN Secretariat Head Agriculture Industries and Natural Resources Division ASEAN Secretariat 70 A Jl. Sisingamangaraja Jakarta 12110 Indonesia Tel: +6221 7243372 Fax: +6221 7243504	Permanent observer

BỘ NGOẠI GIAO	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Số: 01/2013/TB-LPQT	Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 03 tháng 01 năm 2013

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định giữa Chính phủ các quốc gia thành viên Hiệp hội các quốc gia Đông Nam Á (ASEAN) và Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc về hợp tác lâm nghiệp, ký tại Ba-li, In-đô-nê-xi-a ngày 18 tháng 11 năm 2011, có hiệu lực đối với Việt Nam, Hàn Quốc và các Bên ký kết khác kể từ ngày 05 tháng 8 năm 2012.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

Nơi nhận:
- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo);
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo);
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo);
- Phòng Công báo, VPCP (để đăng Công báo);
- Các Bộ: Nông nghiệp và Phát triển nông thôn; Tài chính, Tài nguyên và Môi trường;
- Vụ ASEAN, BNG;
- Lưu: LPQT (2).

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Lê Thị Tuyết Mai